

පසුගිය සන්නසා මෙම ලිපිය පළව තිබුණේ සදාචාරී ය. එබැවින් එය සම්පූර්ණයෙන් නැවත පළ කරන බව කණ්ණාසේන සලකන්න.

පරිවර්තනය සහ අනුවාදය යන වචන දෙක මට හුරු පුරුදු උචිත "අනුවර්තනය" මට හුරු පුරුදු වචනයක් නොවේ. "ඩික්ෂනරි" (Dictionary) කියවූ බලා සාධක වන කාදම්චය පුස්තක කුමාණේ -සියලුම ඉංග්‍රීසි අකාරවලින් "අනි අනුවර්තනය සොයා ගත්තෙමි. එහි ඇත්තේ -Obliging - Conferring Favours on Other" යන තේරුමයි.

මට මේ වචනයේ තේරුම දැන ගැනීමට උවමනා උනේ රන්සිරිමල් ප්‍රනාන්දු මහතාගේ -ගීතාපල්ලි (13) ගැනි - පැදි පෙල අවසානයේ ඇති - රබින්ද්‍රනාත් තාගෝර්ගේ ගීතාපල්ලි කාව්‍යයේ ඉංග්‍රීසි පරිවර්තනයේ පද්‍යයන්හි අනුවර්තනයක්" යන පාඨය කියවීමෙන් පසුය.

ඉඳු හිට - මාස දෙක තුනකට වරක් සන්නසා ලිපි හැම එකක් ම කියවීම මගේ සිරිතයි. සාමාන්‍යයෙන් මා කියවන්නේ කුරුල්ලු මහතාගේ පියසේන

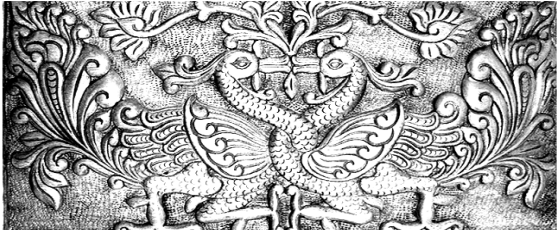
සුඛස් සිතිවිලි

උසස් කවක් බව පමණකි.

එහෙයින් රන්සිරිමල් ප්‍රනාන්දු මහතා ලියන ගීතාපල්ලි ගැනි - පැදි පෙල කියවීමේ රජයක් ද මට ඇති විය. දෙ-තුන් වරක් කියවන විට තේරුම ඇද ගැනීම දුන්නට බව පෙනුණු නිසා එහි ඇත්වෙන ඉංග්‍රීසි පැදිවලට තෝරා ගැනීමට කැපවෙමි. මේ ලියවිලි ලියන්නට මා පෙලෙන්නේ මා විලියටයි.

- The song that I came to sing remains unsung to this day ගීතය නිහඬය - නොගැය්ති තවම
- I have spent my days in stringing and in unstringing my instrument

ගීතාපල්ලියේ



මහතාගේත් තවත් දෙ-තුන් දෙනෙකුගේත් ලිපි පමණකි. පසු ගිය නොවැරදිබර සන්නසා ද ඉඳු හිට කියවන විලියට මා කියවු එකකි.

රබින්ද්‍රනාත් තාගෝර් වියතුන්ගේ ගීතාපල්ලි මා කියවා හැක. ගීතාපල්ලි ගැන මා දන්නේ එය ඉතා

දිනෙන් දින - දිනෙන් දින ගෙවනත් - සලමින් පිරිස්සමින් සකසමින් විනාඩි සර (තනි?)

- The time has not come true. The words have not been rightly set; only there

is the agony of wishing in my heart. එලඹ හැක - හිසි මොහොත - හැක වදන් ගැලපී - පෙල ගැසී හදු රුදුම දුන්නත් - පිරි කැලහොත - ප්‍රාර්තනාවත්



වී ක ධර්මබන්ධු

සිප් නොදැනිතියි නොසිත. (ඇදුර), තා වෙත සැදිනියි අපි (සිතා ගෙන) උනුකු. (ඇදුර) තා (වෙත) ගායනා කරනියි (අපි) නොදන්නනු" පැදිගේත් ගැදි කෘතීන් දිගෙන් සහ මනෙන් වෙනස ඉතා පැහැදිලිය.

- The blossom has not opened; only the wind is sighing by පියුම හැක පිබිදි - නමා යන මුත් හල ගෙන යන්න එහි සුවද

- I have not seen his face nor have I listened to his voice. Only I have heard his gentle footsteps from the road before my house.

නෙත ගැසී හැක වන - සවන නොදැනිතියි හඬ පා ගැටෙන සර පමණි - සරන විට ඔහු මාවන්නේ (?)

- The living day has passed in spreading his seat on the floor. But the lamp has not been lit and I cannot ask him into my house.

දින හැරෙයි පිවිතය - දින ඇදෙයි සෙවනලිත් එහෙත් තවමත් - පහන දැල් වී නොමැත - හැර වියන්නට - දෙර පියන් - විචින්නට මා කුටියට

- I live in the hope of meeting with him; but this meeting is not yet. හමු වීම පිවිතයේ ... ප්‍රාර්තනාවක්ම පමණකි - තවම - නොපිපුණු

වැකිවල පද පිලිවෙලට ගලපා ලිවීම ගැනියේ සිරිතයි. පැදිය එසේ නොවේ. එහි ඇතැම් පද ගලා, ඇතැම් පද මාරු කොට, ඇතැම් පද සන්ධි කොට ඇදහස කෙරියෙන් පැවසීම පැදියේ සිරිතයි. ගුත්තිලයේ එන මේ ගීය (කවිය) විමසමු.

-ඇදුර කුටු නොවෙතියි - නොසිත" ප සිප් නොදැනිතියි උනුකු වෙත සැදිනියි - නොදන්නනු ගායනා කරනියි" මේ ගීය ගැනි කවක් විලියට ලියා බලමු.

-ඇදුර, අප කුටු නොවෙතියි නොසිත. (ඇදුර) අප

පද 12 ක ගීය ගැනියෙන් ලියන්නට පද 25ක් අවසාන විය. ගැනි කඩ තේරුම් ගැනීම පහසුය. රන්සිරිමල් මහතාගෙනි, කමා උච මැනවි; වරදවා තේරුම් නොගත මැනවි. ගීතාපල්ලි (13) සියලුම ගැනි - පැදිය කියවා එහි තේරුම ඇද ගැනීමට මම අපහසුතාවක් වෙමි. ඉංග්‍රීසි පැදි කියවන විට සිතට එන අදහස එහි ඇතැයි මට නොසිතේ. තාගෝර් වියතුන්ගේ ගීත තේරුම් ගැනීමට කරුණු - ඔවුන්ගේ සිත් කුමර් පිටි මලේ සුවද විලිමට තරම් මේ අනුවර්තනය සමත් නොවන බව මගේ හැඟීමයි.

මහතාගෙනි, අපි ඔබ හා එක්ව ගීතාපල්ලියේ රස බලන්නට - රස විඳින්නට කැමැත්තෙමු. ඒ සඳහා සම්මත් වී අපට අත දුන මැනවි.

-ගීතය නිහඬය; තවම නොගැය්ති. විනාඩි සර සලමින් පිරිස්සමින් සකසමින් දිනෙන් දින දිනෙන් දින ගෙවනත් හිසි මොහොත එලඹී හැක; වදන් ගැලපී පෙල ගැසී හැක. පිරි කැලහොත ප්‍රාර්තනාවත් හදු රුදුම දුන්නත්, එහි සුවද ගෙන යන්න හල නමා යන මුත් පියුම පිබිදී හැක. වන නෙත ගැසී හැක. හඬ සවන නොදැනිතියි. ඔහු මාවන්නේ සරන විට පා ගැටෙන සර පමණි. පිවිතය දින ඇදෙයි. සෙවනලිත් දින ඇදෙයි. මා කුටියට විචින්නට දෙර පියන් හැර පියන්නට පහන දැල්වී නොමැත. හමුවීම ..කවම නොපිපුණු...පිවිතයේ.. ප්‍රාර්තනාවක්(ම) පමණකි. ඔබ කුමන්ගේ අනුවර්තනය (මගේ ඇතුමට අනුව පෙලගැසීවා ඇත) කියවු විට ඔබ කුමන්ට ද මා කියන දේ තේරුම් ගත හැකි වෙතැයි සිතමි.

MIGRATE TO AUSTRALIA

MULTINATIONAL MIGRATION SERVICES & AUSTRALIAN MIGRATION SERVICES

The First Registered Migration Agent for Sri Lanka
Listed in the registry of Migration Agents Registration Authority (MARA) in Australia

ONSHORE

- Graduate skilled visa
- Student visa renewal
- Change visa subclass
- Family sponsored visa
- Skills assessments
- Change course provider
- Partner visa
- MRT (Review application)

OFFSHORE

- Skilled visa
- Student visa
- Visit visa
- In house IELTS
- Business visa
- Spouse visa
- Parent visa
- Appeals

Special rates & terms available for international students

"EXPERIENCE THE DIFFERENCE"

Affordable fees & easy payment terms

Meet our qualified consultants with years of experience who can deliver the results

Senior Migration Consultants:

Hirosh Hemantha Gamage MARN 0320696 Peter Russell Loughton MARN 9789986

Tel: 03-94377384
4/45, Ancona Drive, Mill Park, Victoria 3082, Australia.

Consultation by Appointment only

245, 3rd Floor, Dharmapala Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka. Tel: 011 5 500 100

For More Details or Free Online Assessment Visit Our Website

www.multinational.com.au

E-mail : info@multinational.com.au

